



Š i f r a k a n d i d a t a :

Državni izpitni center



M 1 4 1 3 0 1 1 2

SPOMLADANSKI IZPITNI ROK

Osnovna raven
GRŠČINA
≡≡ Izpitna pola 2 ≡≡

Prevod

Ponedeljek, 16. junij 2014 / 90 minut

*Dovoljeno gradivo in pripomočki:
Kandidat prinese nalivno pero ali kemični svinčnik in grško-slovenski slovar.
Kandidat dobi konceptni list in dva ocenjevalna obrazca.*

SPLOŠNA MATURA

NAVODILA KANDIDATU

Pazljivo preberite ta navodila.

Ne odpirajte izpitne pole in ne začenjajte reševati naloge, dokler vam nadzorni učitelj tega ne dovoli.

Prilepite kodo oziroma vpišite svojo šifro (v okvirček desno zgoraj na tej strani in na ocenjevalna obrazca). Svojo šifro vpišite tudi na konceptni list.

Izpitna pola vsebuje besedilo v grščini, ki ga je treba prevesti v slovenščino. Število točk, ki jih lahko dosežete, je 80.

Pišite **v izpitno polo** z nalivnim peresom ali s kemičnim svinčnikom. Pišite čitljivo in skladno s pravopisnimi pravili.

Če se zmotite, napačno besedo ali poved prečrtajte in jo zapišite na novo. Nečitljivo besedilo bo ocenjeno z 0 točkami.

Osnutek prevoda, ki ga lahko napišete na konceptni list, se pri ocenjevanju ne upošteva.

Zaupajte vase in v svoje zmožnosti. Želimo vam veliko uspeha.

Ta pola ima 8 strani, od tega 4 prazne.

V sivo polje ne pišite.



M 1 4 1 3 0 1 1 2 0 3

3/8

Prazna stran

OBRNITE LIST.



Prevedite v slovenščino odlomek iz Lizijevega govora, v katerem Atenec porotnikom na sodišču pripoveduje, kako je ravnal z vsiljivcem (prešuštnikom) na svojem domu.

Ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, πατάξας καταβάλλω αὐτόν, καὶ τὴν χεῖρα¹ περιγαγὼν εἰς τοῦπισθεν² καὶ δῆσας ἡρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών³. Καὶ ἐκεῖνος ἀδικεῖν μὲν ὁμολόγει, ἠντεβόλει δὲ καὶ ἰκέτευε μὴ ἀποκτεῖναι, ἀλλ' ἄργύριον πράξασθαι⁴. Ἐγὼ δ' εἶπον ὅτι⁵ "οὐκ ἐγὼ σε ἀποκτενῶ, ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος, ὃν σὺ παραβαίνων περὶ ἐλάττωνος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω⁶, καὶ μᾶλλον εἴλου⁷ τοιοῦτον ἀμάρτημα ἐξαμαρτάνειν εἰς⁸ τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἢ τοῖς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμιος εἶναι.⁹" Οὕτως, ὦ ἄνδρες, ἐκεῖνος τούτων ἔτυχεν¹⁰ ὦνπερ¹¹ οἱ νόμοι κελεύουσιν τοὺς τὰ τοιαῦτα πράττοντας. Ἀλλ', ὦ ἄνδρες, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναί τι μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ¹², ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι /.../ ὀργὰς κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι.

(Vir: Lysias, *De caede Eratosthenis* 25–26)

¹ Tožilnik dvojine samostalnika ἢ χεῖρ.

² Τοῦπισθεν = τὸ ὀπισθεν.

³ Particip glagola εἶς-εἰμι, im. edn. m. sp.

⁴ Glagol πράττομαι »dam si izplačati«.

⁵ Veznik ὅτι ima v tem primeru vlogo slovenskega dvopičja (ti. ὅτι *recitativum*).

⁶ Ὅν ... περὶ ἐλάττωνος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω: zveze tipa ποιῶμαι τι περὶ ἐλάττωνός τινος pomenijo »nekaj naredim za manj vredno od drugega, nekaj cenim nižje od drugega«.

⁷ Glagol αἰρέομαι »izberem«.

⁸ Predlog εἰς je rabljen v pomenu »proti«.

⁹ Μᾶλλον εἴλου τοιοῦτον ἀμάρτημα ἐξαμαρτάνειν εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἢ τοῖς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμιος εἶναι: zveze tipa μᾶλλον αἰρέομαι ... ποιεῖν τι ... ἢ ποιεῖν τι pomenijo »raje izberem ... storiti nekaj... kot storiti nekaj«.

¹⁰ Glagol τυγχάνω τινός »deležem sem nečesa, dobim nekaj«.

¹¹ Oziralni zaimke ὅσ-περ; ὧν-περ: prevedite kot ἃ-περ.

¹² Τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ: konstrukcija Acl, odvisna od »ὁμολογοῦσι«.



Prazna stran



M 1 4 1 3 0 1 1 2 0 7

Prazna stran



Prazna stran